

EDICIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN DE UN TEXTO MEDIEVAL CATALÁN *SOBRE LA DESTRUCCIÓN DE LA ORDEN DEL TEMPLE*¹

Jordi MINCHIOTTI FÁBREGAS
Universitat de Barcelona

A lo largo de los siglos XIII y XIV, que corresponden a la gran época de la corona catalanoaragonesa, se consolida definitivamente la figura clave del derecho medieval catalán, a saber, el pactismo, cuya característica más llamativa es suponer un intento claramente limitador de la soberanía real por parte de las fuerzas sociales del país, formadas por nobleza, clero, y, sobre todo, una pujante burguesía artesanal y mercantil que ya desde tiempo atrás había comenzado a ejercer una poderosa influencia especialmente en los municipios catalanes².

De la institución de las cortes surgían tres clases principales de “leyes”: las constituciones, como legislación consentida por las mismas a partir de la iniciativa del soberano (de ahí el uso en dichos textos legales de la primera persona); los capítulos de corte, que consistían en la formulación de peticiones que el rey podía o no conceder, en todo o en parte (y de ahí su redacción en tercera persona, con la consabida fórmula de “plau al senyor rei”); y finalmente los actos de corte, en los cuales, a petición de los brazos o del propio monarca, se llevaba a cabo la reforma de una disposición real para darle rango constitucional. Estas leyes “pactadas” formaban las principales fuentes del derecho³.

¹ Con el apoyo del Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació y el Fondo Social Europeo, y en el marco del proyecto de investigación BITECA- Bibliografía de Textos Catalans Antics, código BFF 2002-00052, que tiene continuidad en HUM 2005-00178/FILO ambos cofinanciados con Fondos FEDER.

² Sigo las explicaciones de Santiago, Sobrequés i Vidal, *Història de la producció del dret català fins al Decret de Nova Planta*, Col·legi Girona, Universitari de Girona, 1978, pp. 26-27.

³ Ib. p. 36.

Por otro lado, y con un claro resabio del derecho romano justiniano, existía también una legislación promulgada a título personal y exclusivo por el monarca (así, pragmáticas, privilegios, sentencias arbitrales, provisiones, cartas de población), pero que, dada la importancia que tenían las cortes y la legislación que emanaba de ellas, siempre tuvieron un peso menor como fuentes del derecho, hasta el punto de que la legislación real no podía contradecir la legislación pactada en cortes⁴.

En esta misma época, se consolida también como aspecto fundamental de las fuentes del derecho el derecho común, entendido como derecho canónico y derecho romano, y desempeñando la función de fuente supletoria frente a las lagunas que un elenco jurídico como éste, poco sistemático, podía presentar (el reconocimiento oficial del derecho común como fuente supletoria se producirá en 1409 en las cortes de Barcelona, reinando Martí l'Humà)⁵.

Se trata, pues, de un derecho poco normativo, en el que prima lo específico (como el derecho consuetudinario local) sobre lo genérico, y de ahí también que las compilaciones que aparecen sean más bien colecciones de normas, sin una vocación sistemática (así, colecciones de constituciones, capítulos y actos de corte; colecciones, muy numerosas, de costumbres de diferentes localidades, etc), hasta la compilación ordenadora (y, por tanto, no ya mera colección) que surge de las cortes de 1412-1413, en Barcelona, bajo los auspicios de Ferran I, con la intención explícita de ordenar los textos por títulos y rúbricas (además de traducirlos al catalán)⁶.

Encontramos numerosos ejemplos de esas colecciones de normas yuxtapuestas, que, a pesar de lo dicho, a menudo sí mantienen un cierto orden recopilatorio. Así, por ejemplo, primero se suelen colocar los *Usatges* y el *Libellus de batallia facienda*, para luego pasar a las costumbres de una localidad determinada o a las constituciones y capítulos acordados en las cortes reunidas en una determinada ciudad, pero no presentan esa voluntad de sistematización que se consagra en 1412-1413. Es el caso, por ejemplo, de los manuscritos del monasterio de San Lorenzo de El Escorial, Z.III.14 (BITECA: MANID 1006) y Z.I.3 (BITECA: MANID 1011)⁷; otro ejemplo es el manuscrito conservado en el Arxiu de la Corona d'Aragó, Ripoll 32 (BITECA: MANID 1013); también el ejemplar del Archivo Capitular de la Seu d'Urgell, 2045 (BITECA: MANID 2544), si bien este último no recoge los *Usatges*.

⁴ Ib. pp. 33-34 y p. 36.

⁵ Ib. p. 30.

⁶ *Constitucions de Catalunya. Incunable de 1495* (ed. facsímil), Barcelona, Generalitat de Catalunya, Departament de Justícia, 1988. Vid. esp. la introducción a cargo de Josep M. Font i Rius.

⁷ Las referencias a BITECA se pueden consultar en <http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon/BITECA>

El manuscrito que nos ocupa (Ms. 11 del Archivo del Seminario de Girona, BITECA: MANID 2086), forma parte de este tipo de colecciones de textos legales misceláneas, debidas a las necesidades personales del compilador (sobre todo, en razón de los textos relativos a una determinada práctica profesional, como la de jurista o notario), y no tanto a intenciones sistematizadoras más generales.

Está constituido por 269 folios de papel, y formado por cuadernos de distinto tamaño, aunque priman los quiniones, según el esquema $1^{10} 2^{v1} 3-27^{10} 28^{5/2}$; hay reclamos horizontales centrados con tinta negra y restos de signaturas numéricas situadas en el ángulo inferior izquierdo. La página mide 295 x 225 mm (f. 41r); la caja 185 x 135 mm, y el número de líneas es de 27. La letra es gótica de diversas manos. El papel presenta filigranas de diversos motivos, destacando el de la campana (Briquet 4033), documentado en Montpellier en 1400, en Lucques 1402-1407 y en Fabriano 1418. Se emplea una pauta a mina de plomo, con la primera línea escrita y son visibles restos de perforaciones redondeadas señalizando las líneas rectoras, situadas cerca del corte. La decoración consiste en rúbricas en rojo que reproducen lo que el copista dejó escrito en letra muy pequeña al pie de los folios, hoy apenas visible tras los sucesivos recortes provocados por la cuchilla del encuadernador. Tiene una foliación antigua, en cifras romanas, que empieza en el f. 20 con una tabla (ff. 20-29), a la que siguen los restos de un folio arrancado y de otro suelto, viniendo a continuación, erróneamente, el número 39. No es el único error de foliación, al f. 240 le sigue el 245, y el 280 está foliado como 290 (pero este error se ha corregido en la foliación moderna). La copia original se detiene en el cuaderno 25 (sin reclamo) y allí comienza una foliación moderna que llega hasta el 300. El volumen es acéfalo e incompleto, con manchas de humedad y de suciedad, con los folios finales arrancados y en mal estado. Están en blanco los ff. 39, 182 (cortado) y el 293 de la foliación moderna. No tiene encuadernación: está conservado dentro de unas cubiertas de cartón. A partir del f. 245r siguen otros documentos escritos por manos de factura diversa, que son posteriores al cuerpo principal del volumen. Desconocemos el origen del manuscrito, pero se descarta que proceda de la colegiata de San Félix. En el f. 249 se lee: "Infraescripta capitula fuerunt in vum privilegiorum concessa per serenissimum dominum regum Johannem civibus Barcinonem".

Por lo que respecta al contenido en catalán, en los ff. 46-49v (TEXID 5334)⁸ encontramos disposiciones legales a propósito de la

⁸ TEXID es un número de referencia interno de BITECA, que corresponde al núm. que la pieza tiene en la tabla UNIFORM_TITLE, donde se recogen las descripciones de las obras repertoriadas (autor, títulos, época de composición, compilación o traducción, caracte-

afectación de los bienes por un proceso criminal, con la rúbrica *Modus et forma procedendi in criminibus*, traducida como *Establiments de fets criminals*. En los ff. 50v-57 (TEXID 1239), se encuentran *Ordinacions i privilegis de Barcelona*, como ejemplo de esas colecciones de ordenanzas a los que me refería anteriormente. En los ff. 122v-123v (TEXID 5156), tenemos una *Ordenació de sacramental*, sobre interdicción de malos usos. Por su parte, los ff. 146-147 (TEXID 5336) se dedican a *En què forma la collita del bovatge se deu pagar e levar*, que es una disposición para el ordenamiento de la vida cotidiana. El folio 179v (TEXID 3810), contiene la *Precognització*, que vuelve a ser una colección de leyes. En el f. 228v (TEXID 5335) se abre la rúbrica *Forma citationis que debet fieri delatis ab sententibus de criminibus*, traducido como *Forma de citació criminal*, y que constituye una norma jurídicoprocesal. El f. 229 (TEXID 5338) recoge *Com s'ha d'actuar quan hi ha veu de crida contra algú*, que es también un texto de tipo legal, y el f. 230 (TEXID 5342) *Com s'ha d'actuar quan hi ha sentència promulgada sobre béns*, como ejemplo de norma jurídica sobre la ejecución de sentencias. En el f. 231r-v, *Per combatre el frau en aquells que s'alegren del guiatge promulgat per anar a Sardenya*, que es una disposición antifraude contra los que pretendían aprovecharse de las ayudas aprobadas para ir a Cerdeña y que luego no iban. Los ff. 245-246v (TEXID 5340) recogen *Ordenació perquè els clergues no usin ofici de mercaderia ni altra art mecànica*, que incluye la correspondiente multa para los infractores, y los ff. 251-261 algunos *Privilegis atorgats a la ciutat de Barcelona* en época de Joan I. Siguiendo con la foliación moderna, en los ff. 275v-282v (que se corresponden con los ff. 275v-279 y 290-292v de la foliación antigua, TEXID 3991), tenemos *Constitucions, capitols i actes de cort (Barcelona)*, de Pere IV d'Aragó. Finalmente, en los ff. 296-300v de la foliación moderna (TEXID 5341), *Nova forma sacramental*, proclamada por Joan I, y que sustituiría a la anteriormente promulgada, pero el texto está incompleto y fue transcrito por una mano posterior del s. XV.

Además de estas partes en lengua vulgar, el manuscrito presenta otras en latín, de las que nos interesa particularmente la del f. 149r, relativa a los bienes de los templarios en época de Jaume I. Al margen de esta disposición (y llegando hasta el f. 149v), una mano contemporánea a las otras del manuscrito ha añadido una nota en la que se recoge, en catalán, los cargos que se imputaron a los templarios y que supusieron la caída de la orden, a partir de las actuacio-

nes del rey francés Felipe IV el Bello. Se trata, pues, de un documento de gran interés para el estudio de la repercusión que tuvo en toda Europa la condena oficial de los templarios, y que presentamos aquí por tratarse de un texto inédito en lengua catalana.

El viernes 13 de octubre de 1307 (aunque la nota editada aquí fecha estos acontecimientos en 1306), todos los templarios de Francia fueron detenidos, acusados de los cargos que se citan en esta nota marginal, a partir de la operación desplegada por el rey francés Felipe IV el Bello, sus consejeros Guillermo de Nogaret, Guillermo de Plaisans y Enguerran de Marigny (el cual era ministro de Hacienda y de las construcciones reales), y contando también con el inquisidor general de Francia, fray Guillermo Imbert de París (dominico que además era el confesor del rey). El maestro de la orden en aquel entonces era fray Jaime de Molay. El Papa Clemente V, escogido en el cónclave de Perusa el 5 de junio de 1305, vio como el rey francés acababa por imponer su criterio, y finalmente le dio su visto bueno⁹.

A continuación transcribo la nota marginal a propósito de la destrucción de la orden del Temple. En la edición, hemos puntuado el texto; unificamos los usos de *u/v*, *i/j*, y regularizado el uso de mayúsculas y minúsculas. Se han desarrollado las abreviaturas, suprimiendo la cursiva indicativa de las mismas, y se han separado las amalgamas, introduciendo, además, el uso del apóstrofe y del guión donde correspondía. No se ha acentuado el texto, y se ha estructurado el mismo en tres párrafos, de modo que en el central, entre comillas por recoger el texto de la deposición de los testigos, recoge las imputaciones a los templarios, un total de cinco acusaciones separadas por punto y coma, para su mejor comprensión.

(f. 149r)

[2ª mano: nota marginal] Aquesta es la confessio del mestre major del Temple e del ccl frares d'aquell orda matex, la qual facren devant lo rey de França e l'anqueridor donat per lo senyor Papa en lo regne de França contra los heretges, e de natura doctors molts en taulargia, e en leys e¹⁰ devant molts daltres mestres en altres arts e moltes altres gents de diverses maneres, e açò fo dins en Paris, la qual confessio comença axi:

“Que aquell mestre e aquells frares dessus dits confessaren e atorgaren ab moltes lagremes e ab grans dolors e ab gran vergonya

⁹ Josep Maria, Sans i Travé, *Els templers catalans, de la rosa a la creu*, Lleida, Pagès editors, 1996. Especialmente la cuarta parte, pp. 383-476. También Andreas, Beck, *El fin de los templarios, Un exterminio en nombre de la legalidad*, Barcelona, Península, 2002. Traducción de Màrius Gomis Alepuz.

¹⁰ e 7 e e (error: por ditografía).

de si mateys a l'enquiridor dessus dit, en presencia universal de totes les gentes dessus dites, que tot hom qui entrava en l'orda dels Temples era reebut axi: primerament en presencia de tuyt era donat a aquell lo mantell ab la Creu e prometia obediencia e probetat e que celarie los secrets de l'orde del Temple; en apres menauen-lo a .i. loch secret e apartat en lo qual era mostrada a ell la ymage de Jesuchrist en la Creu contra la qual aquell havié¹¹ d'escupir .iii. vegades e havié a dir per altres .iii. vegades re-nechs (f.149v) Jesuchrist e dich que es fals propheta; item ali matex era manat a aquell en virtut d'obediencia e de lur orde que no s'acostas a nulla fembra per rao d'esquivar mala nomenada d'aquell orda, mas si por ventura li venia volentat de fembra que demanas a .i. frara d'aquella orde en loch de fembra, e donaven-li entendre que aço podia fer sens peccat; que tots los frares dessusdits adoraven a .i. cap barbat dients aquell esser creador de totes coses; item en la fi de tant vil professio e tant orrible lo frare que era reebut havié besar aquell quel rebie primerament darrera (sobre lo loch vergoyos de nomenar), en apres lo malich e despuys en la bocha; item li era manat en virtut de la lur obediencia e en pena de preso perdurable que a null hom aquestes coses no les digues ne les descobris; item confesaren que ls capellans de la lur orda no deyen les paraules sobre lo pa e lo vi en l'altar con deyen missa, per les quals se torne cors de Jesuchrist, ans les treesspassaven e aixi los lurs frares capellans null temps no sacrificaven e axi ls era manat en lur orda".

E aquestes letres don fo aquest translat foren trameses de Paris a cort de Roma [*cambio de tinta y mano: anotaciones marginales de todo el libro*] fo la destruccio del dit Tepla¹² en lany MCCC e Vj.

Esta segunda mano que ha escrito la nota marginal aparece en otros puntos del volumen: f. 156r, en nota también al margen sobre la muerte del rey de Castilla en 1387, acabando con una referencia a un hecho de 1401 a la muerte de Joan I y a Martí I l'Humà; f. 236v, en nota al pie, donde menciona la fecha de 1400 y a Arnau del Milà, como escribano de la Corona d'Aragó; f. 229v; f. 228v; f. 225v-226v; f. 223v; f. 212v.

En cuanto a la posible fuente de este texto, se conserva numerosa documentación sobre el arresto, acusación e interrogatorios a los templarios¹³. Uno de los documentos en los que aparecen claramente esos cinco cargos imputados a la orden del Temple es la

¹¹ havié γ havié havié (error: por ditografia).

¹² Templa γ tepla.

¹³ En este caso, extraigo la carta de arresto del recopilatorio de textos sobre el proceso de los templarios por Georges, Lizerand, *Le dossier de l'affaire des Templiers* en "Les classiques de l'histoire de France au Moyen Age", Société d'Édition "Les Belles Lettres", Paris, 1964 (2ª red.), vol. 2, pp. 16-29.

misiva que el rey de Francia envió a los encargados de ejecutar las detenciones, en la que ordenaba el arresto masivo de los templarios. Está fechada el 14 de septiembre de 1307 ("el día de la fiesta de la exaltación de la Santa Cruz"), y el cuerpo principal de la carta está redactado en latín, mientras que al final se añaden una serie de recomendaciones prácticas a seguir escritas en romance francés, abandonando la solemnidad latina y el estilo ampuloso del núcleo central.

La parte latina de la carta, redactada en un tono catastrofista para sobrecoger a los receptores (así, tras la identificación del emisor y los receptores, comienza: *Res amara, res flebilis, res quidem cogitatu horribilis, auditu terribilis, detestabilis crimine, execrabilis scelere, abhominabilis opere, detestanda flagicio, res penitus inhumana, immo ab omni humanitate seposita...*¹⁴), no recoge, sin embargo, la totalidad de los cinco cargos que aparecen en la nota marginal catalana, pues se refiere sólo a los supuestos episodios de los reniegos y el escupir, los besos de iniciación (en este caso, sin embargo, el que recibe besa al recibido, y no a la inversa como dice la nota catalana) y las relaciones entre miembros de la orden, así como una sucinta referencia a la idolatría¹⁵.

Donde sí aparecen sintetizados es en la parte final, escrita en francés de la época, en una apostilla final que lleva por título *Ce sunt li article de leur erreur que l'en a trouvé par plusieurs tesmoins*, y que copio a continuación¹⁶, para que sirva de comparación con respecto al segundo párrafo de la nota catalana, para calibrar la semejanza de cada una de las imputaciones, en las que las diferencias son sólo de matiz:

"Cil qui sunt premierement receü requierent le pain et l'eau de l'ordre et puis li commandeur ou li metres qui le rechoit le maine secretement derriere l'autel ou revestuaire ou aillours en segré et li monstre la crois et la figure nostre seigneur Jhesu Crist et li fet renoier le prophete, c'est assavoir nostre seigneur Jhesu Crist de cui cele figure est, par trois foiz, et par trois foiz crachier sus la crois¹⁷, puis le fet despoullier de sa robe; et cil qui le rechoit le beise en bout de l'eschine, souz le brael, puis en nombril et puis en la bouche¹⁸ et li dit que, se aucun freres de l'ordre veut charnelment

¹⁴ Ib. p. 16. Traduzco libremente: "Una cosa amarga, una cosa deplorable, una cosa horrible de concebir, terrible de oír, un crimen detestable, una fechoría execrable, un acto abominable, una infamia horrorosa, una cosa inhumana, extraña a toda humanidad...".

¹⁵ Ib. p. 18.

¹⁶ Ib. pp. 26-29.

¹⁷ Es también la primera de las acusaciones que aparece en el texto catalán.

¹⁸ El pasaje de los tres besos es la cuarta acusación que aparece en la nota marginal, aunque en ésta es el que es recibido quien besa al que recibe, en cambio en el texto francés es a la inversa.

gesir a lui, qu'il le soeffre, quar il le doit et est tenuz soffrir selonc le statut de l'ordre et que pluseurs de eus pour ce par maniere de sodomie gisent l'un avec l'autre charnelment¹⁹ et cheint l'en chascun d'une cordele sus sa chemise et la doit touz jours li freres porter sus soi tant comme il vivra; et entent l'en que ces cordeles ont esté touchiés et mises entour une ydole qui est en la forme d'une teste d'omme a une grant barbe, laquele teste il baisent et aourent en leur chapistres provinciaux²⁰; mes ce ne le sevent pas tuit li frere, fors le grant mestre et li ancien. Derreschief li prestre de leur ordre ne sacrent pas le cors Notre Seigneur²¹; et de ceu enquerre l'en especiaument des prestres de l'ordre..."

La caída de la orden del Temple tuvo, como puede suponerse, una amplísima repercusión, de la que esta nota marginal aquí editada es un ejemplo notable, transmitida por una versión catalana que probablemente se remite a un original francés. Este hecho histórico, y sus consecuencias, además, se proyectaron en el tiempo y provocaron en muchas ocasiones un cierto sentimiento de nostalgia hacia los caballeros de esta orden y sus ideales humanitarios y militares, dando pie a un debate que todavía hoy continúa abierto.



RESUMEN: Se trata de la edición de una nota marginal inédita, escrita en catalán, encontrada en un manuscrito jurídico. En dicha nota se recogen las imputaciones que se hicieron a los templarios y que provocaron la caída de dicha orden, constituyendo un interesante ejemplo de la difusión de todo aquel proceso por las cortes europeas. En una primera parte del artículo, y por tratarse de un texto jurídico, presento los diferentes tipos de misceláneas legales que se confeccionaban, para pasar después a la descripción minuciosa del manuscrito donde está la nota marginal, y finalmente la edición de la misma, con la correspondiente transcripción. Como colofón la comparo con la parte final de la orden de arresto contra los templarios que dictó el rey de Francia.

ABSTRACT: It is the edition of an unpublished marginal note, written in Catalan, and found in a legal manuscript. The note tells about the imputations made against the Templars, which provoked the fall of this Order, being a very interesting example of the diffusion of that process through

¹⁹ La acusación de relaciones entre los miembros de la orden aparece en segundo lugar en el texto catalán; en la misiva francesa, además, se habla del carácter obligatorio de dichas relaciones.

²⁰ Esta es la acusación de idolatría, que en el texto catalán se reduce a la adoración de un busto barbudo, mientras que el texto francés añade que el cingulo del uniforme templario había sido consagrado alrededor del cuello de dicho idolo.

²¹ Finalmente, la acusación de no practicar la consagración en la misa.

the European kingdoms. In the first part of the article, and due to the fact that the note is in a legal manuscript, I present the different types of legal miscellanies which were made at that time. After this, comes the description of the manuscript where the marginal note can be found, and finally the edition of the note, with its transcription. To close the article, there is a comparison between the note and the final part of the imprisonment order which was dictated by the King of France against the Templars.

PALABRAS CLAVE: Templarios, proceso, textos jurídicos medievales, BITECA

KEYWORDS: Templars, process, Medieval legal texts, BITECA